

ZAVRŠNI RADOVI NA DIPLOMSKOME STUDIJU

– PREVODITELJSKI SMJER

- U akademskoj godini 2018./2019. fakultetski obrazac s prijedlogom naslova teme diplomskoga rada treba predati na Katedru **do 22. ožujka 2019.** Uz njega treba predati, na zasebnom papiru, i kratko obrazloženje teme na švedskom te prijevod švedskog naslova na hrvatski i na engleski. Obrazloženje teme treba sadržavati i prijedlog vrsta tekstova koje će student prevoditi.
- Prevoditeljski diplomski rad** sastoji se od četiri dijela: uvoda, razrade jednog prijevodnog problema, prijevoda sa švedskog na hrvatski jezik te prijevoda s hrvatskoga na švedski.
Uvodni dio sadrži kratak opis cjelokupnog rada: strukturu rada, najavu teme drugog (teoretskog) dijela rada, kratak opis izvornih tekstova izabranih za prijevod sa švedskog odnosno s hrvatskog.

U raspravi o odabranom prijevodnom problemu student opisuje problem koji se višekratno pojavljivao tijekom prevođenja tekstova uključenih u završni rad. Opisuju se i obrazlažu izvor problema, mogući načini njegova rješavanja te opis postupaka i strategija koje je student primijenio u svojim prijevodima rješavajući problem, uz obrazloženje takvog izbora. Ako se odabrani prijevodni problem ne pojavljuje u svim tekstovima, tu okolnost treba kratko obrazložiti u uvodnim rečenicama ovog dijela rada.

Treći i četvrti dio uključuju izvornik i prijevod najmanje pet, a najviše osam različitih tekstova (najmanje dva, a najviše četiri u jednom smjeru). Treći dio sadrži švedske izvornike i njihove prijevode na hrvatski, a četvrti dio hrvatske izvornike i njihove prijevode na švedski. Ukupna dužina prijevoda u oba smjera treba biti 42 kartice teksta (42 x 1800 znakova), u jednom smjeru najmanje 19, a najviše 23 kartice prijevodnog teksta.

Ako student odluči pisati **istraživački rad** iz područja znanosti o prevođenju, obavezan je **prevesti** ukupno 22 kartice teksta (26 x 1800 znakova), u jednom smjeru najmanje 10, a najviše 12 kartica. Glavni je dio rada u tom slučaju prikaz teme i vlastitog istraživanja prema uobičajenom obrascu.

Studenti prije početka prevođenja mentoru trebaju donijeti na uvid sve tekstove koje će prevoditi.

- Rad treba predati dovoljno rano da ga mentor stigne pročitati i procijeniti može li ga student braniti ili su potrebne preinake prije upućivanja studenta na obranu. U dogovoru s mentorom student može zasebno predavati na pregled pojedine dijelove završnog rada.
- Odobrena verzija završnog rada (ona koju je pregledao i odobrio mentor) šalje se elektroničkom poštom mentoru, a **jedan primjerak** treba **ispisati i predati** na Katedru **najmanje deset dana prije** planiranog datuma obrane. Nakon obrane student treba doraditi tekstove u skladu s primjedbama članova ispitnog povjerenstva. **Konačna verzija završnog rada predaje se prije upisa ocjene ispisana i uvezana u spiralni uvez te elektroničkim putem na mentorovu e-adresu u formatu .pdf te na CD-u ili elektroničkom poštom** voditeljici skandinavističke zbirke u Knjižnici Ff-a **Višnji Novosel** vnovosel@ffzg.hr.

Molimo da prilikom planiranja datuma obrane imate na umu predviđenu proceduru: Nakon što student pošalje završnu verziju i mentor je prihvati za obranu, Odsjek za anglistiku na svojoj redovnoj sjednici (održava se jednom mjesečno) imenuje i odobrava povjerenstvo za obranu diplomskoga rada. Nakon toga povjerenstvo čita rad i organizira obranu.

- ☛ Obrana završnog rada počinje izlaganjem na švedskom jeziku o sadržaju rada. Uvodno izlaganje traje 17 – 20 minuta, a student ga iznosi slobodno govoreći, **bez čitanja**. Preporuča se izrada prezentacije u programu Power Point (obavezno u formatu .ppt, **NE .pptx!**).

Nakon uvodnog izlaganja student odgovara na pitanja članova ispitnog povjerenstva u vezi sa sadržajem rada, postupcima prilikom rješavanja prijevodnih problema te pojedinim prijevodnim rješenjima.

- ☛ Obrane završnih radova održavaju se između **15. listopada i 30. svibnja sljedeće godine te u prvom dijelu srpnja**.
- ☛ Preduvjet je za obranu rada da je student ispunio **SVE** obaveze na studiju švedskog jezika i kulture, tj. da ima potpis iz svih kolegija i upisane sve ocjene, što se potvrđuje u predviđenoj fakultetskoj proceduri.